

Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3046

C 278

fyrtiofjärde årgången

2 oktober 2001

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	I <i>Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
2001/C 278/01	Eurons växelkurs	1
2001/C 278/02	Förhørsombudets slutliga rapport i ärende COMP/36.693 – Volkswagen (i enlighet med artikel 15 i kommissionens beslut 2001/462/EG, EKSG av den 23 maj 2001 om kompetensområdet för förhørsombudet i vissa konkurrensförfaranden (EGT L 162, 19.6.2001))	2
2001/C 278/03	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.2577 – GE Capital/Heller Financial) ⁽¹⁾	2
2001/C 278/04	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.2479 – Flextronics/Alcatel) ⁽¹⁾	3
2001/C 278/05	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.2478 – IBM Italia/Business Solutions/JV) ⁽¹⁾	3
	II <i>Förberedande rättsakter med tillämpning av avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen</i>	
2001/C 278/06	Initiativ från Förenade kungariket, Republiken Frankrike och Konungariket Sverige inför antagandet av rådets rambeslut om tillämpning av principen om ömsesidigt erkännande på bötesstraff	4



I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs ⁽¹⁾**1 oktober 2001**

(2001/C 278/01)

1 euro	=	7,4362	danska kronor
	=	9,7331	svenska kronor
	=	0,6174	pund sterling
	=	0,9125	US-dollar
	=	1,4407	kanadensiska dollar
	=	109,2	japanska yen
	=	1,4799	schweiziska franc
	=	8,0855	norska kronor
	=	91,48	isländska kronor ⁽²⁾
	=	1,8536	australiska dollar
	=	2,2462	nyzeeländska dollar
	=	8,2022	sydafrikanska rand ⁽²⁾

⁽¹⁾ Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

⁽²⁾ Källa: Kommissionen.

Förhørsombudets slutliga rapport i ärende COMP/36.693 – Volkswagen ⁽¹⁾**(i enlighet med artikel 15 i kommissionens beslut 2001/462/EG, EKSG av den 23 maj 2001 om kompetensområdet för förhørsombudet i vissa konkurrensförfaranden (EGT L 162, 19.6.2001))**

(2001/C 278/02)

Beslutsutkastet föranleder inga särskilda anmärkningar. Problem av procedurkaraktär har ej förekommit. Den berörda parten begärde inte ett muntligt förhör. Beslutsutkastet innehåller inga invändningar över vilka Volkswagen inte beretts tillfälle att yttra sig.

Utfärdad i Bryssel den 14 juni 2001.

Helmuth SCHRÖTER

⁽¹⁾ EGT L 254, 22.9.2001.

Förhandsanmälan av en koncentration**(Ärende COMP/M.2577 – GE Capital/Heller Financial)**

(2001/C 278/03)

(Text av betydelse för EES)

1. Kommissionen mottog den 21 september 2001 en anmälan av en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 4064/89 ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1310/97 ⁽²⁾, genom vilken företaget General Electric Capital Corporation (GE Capital), genom sitt helägda dotterbolag Hawk Acquisition Corp., Förenta staterna, som tillhör The General Electric Company-gruppen (GE) förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, fullständig kontroll över företaget Heller Financial Inc. (Heller), baserat i Förenta staterna, genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagens affärsverksamheter omfattar följande:

- GE Capital: holdingbolaget för den globalt diversifierade divisionen för finansiella tjänster inom GE. GE Capitals verksamhet består av 24 affärsområden inom områdena förvaltning av utrustning, konsumenttjänster, "mid-market" finansiering, specialiserad på finansiering och försäkring.
- GE: moderbolaget till GE Capital, ett diversifierat bolag inom tillverkning, teknologi och tjänster. GE är aktiv inom flera områden såsom flygplansmotorer, anordningar, finansiella tjänster, informationstjänster, kraftgenereringsutrustning, ljusarmaturindustrisystem, medicinska system, plast, radio- och TV-sändningar samt transportutrustning.
- Heller: finansiella lösningar inkluderande driftslån, finansiering och leasing av utrustning, finansiering av kassaflöde, säkerhetsbaserad finansiering och lån till små företag.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av förordning (EEG) nr 4064/89, dock med det förbehållet att det slutliga beslutet på denna punkt fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna måste vara kommissionen tillhanda inom tio dagar efter det att denna förhandsanmälan har offentliggjorts. Synpunkterna kan skickas per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.2577 – GE Capital/Heller Financial till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
Rue Joseph II/Jozef II-straat 70
B-1000 Bryssel

⁽¹⁾ EGT L 395, 30.12.1989, s. 1. Rättelse i EGT L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EGT L 180, 9.7.1997, s. 1. Rättelse i EGT L 40, 13.2.1998, s. 17.

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende COMP/M.2479 — Flextronics/Alcatel)**

(2001/C 278/04)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 29 juni 2001 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CEN-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 301M2479. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP
Information, marknadsföring och PR
2 rue Mercier
L-2985 Luxemburg
Tfn (352) 2929-42718
Fax (352) 2929-42709

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende COMP/M.2478 – IBM Italia/Business Solutions/JV)**

(2001/C 278/05)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 29 juni 2001 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CEN-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 301M2478. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP
Information, marknadsföring och PR
2 rue Mercier
L-2985 Luxemburg
Tfn (352) 2929-42718
Fax (352) 2929-42709

II

(Förberedande rättsakter med tillämpning av avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen)

Initiativ från Förenade kungariket, Republiken Frankrike och Konungariket Sverige inför antagandet av rådets rambeslut om tillämpning av principen om ömsesidigt erkännande på bötesstraff

(2001/C 278/06)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA RAMBESLUT

med beaktande av Fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel 31 a och artikel 34.2 b i detta,

med beaktande av initiativet från Förenade kungariket, Republiken Frankrike och Konungariket Sverige,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande, och

av följande skäl:

- (1) Europeiska rådet i Tammerfors den 15–16 oktober 1999 stödde principen om ömsesidigt erkännande, som bör bli en hörnsten i det rättsliga samarbetet på både det civilrättsliga och det straffrättsliga området inom unionen.
- (2) Principen om ömsesidigt erkännande bör vara tillämplig på bötesstraff som ådöms av rättsliga och administrativa myndigheter.
- (3) Den 29 november 2000 antog rådet, i enlighet med slutsatserna från Tammerfors, ett åtgärdsprogram för att genomföra principen om ömsesidigt erkännande och prioriterade därvid antagandet av ett instrument enligt vilket principen om ömsesidigt erkännande skall vara tillämplig på bötesstraff (åtgärd 18).
- (4) Beslut om bötesstraff skall fattas i enlighet med Europeiska konventionen av den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Definitioner

I detta rambeslut avses med

a) *dom*: ett slutgiltigt beslut om bötesstraff för en fysisk eller juridisk person, om beslutet fattades av antingen

i) en domstol med avseende på en brottslig handling, eller

ii) en administrativ myndighet med avseende på en administrativ överträdelse eller ett brott mot föreskrifter, om brottet kan leda till rättegång vid en domstol som är behörig för i synnerhet brottmål; en förteckning över sådana administrativa överträdelser återfinns i bilaga I,

b) *bötesstraff*: skyldighet att betala ett penningbelopp vid en fällande dom för en brottslig handling eller en administrativ överträdelse, vilket inbegriper beslut som fattas i ett brottmål om betalning av ersättning till brottsoffer och beslut om betalning av penningbelopp med avseende på kostnader för rättegång eller för administrativa förfaranden; det skall dock inte inbegripa beslut om konfiskering av hjälpmedel vid eller vinning av brott eller beslut som är verkställbara enligt rådets förordning (EG) nr 44/2001 av den 22 december 2000 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område ⁽¹⁾,

c) *utfärdande stat*: den stat i vilken en dom har meddelats,

d) *verkställande stat*: den stat till vilken en dom har överförs för verkställighet.

Artikel 2

Översändande av domar

1. En dom tillsammans med ett intyg enligt denna artikel får översändas till en medlemsstat där den fysiska eller juridiska person mot vilken domen har meddelats har egendom eller inkomst, normalt är bosatt eller, när det gäller en juridisk person, har sitt säte.

⁽¹⁾ EGT L 12, 16.1.2001, s. 1.

2. Intyget, vars standardutformning återges i bilaga II, måste undertecknas och riktigheten i dess innehåll intygas av den behöriga myndigheten i den utfärdande staten.

3. Domen får översändas av den behöriga myndigheten i den utfärdande staten direkt till den behöriga myndigheten i den verkställande staten.

4. En dom får inte översändas om böterna redan har betalats.

5. Om den behöriga myndigheten i den verkställande staten inte är känd av den behöriga myndigheten i den utfärdande staten, skall denna vidta alla efterforskningar som är nödvändiga, inklusive via kontaktpunkterna i det europeiska rättsliga nätverket, för att erhålla informationen från den verkställande staten.

6. Varje medlemsstat skall utse en central kontaktpunkt för efterforskningar som görs enligt punkt 5 och skall underrätta rådets generalsekretariat om den kontaktpunkt som har utsetts.

Artikel 3

Erkännande och verkställighet av domar

En dom som har översänts i enlighet med artikel 2 skall erkännas utan krav på ytterligare formaliteter och skyndsamt verkställas av den behöriga myndigheten i den verkställande staten, om inte myndigheten beslutar att åberopa ett av de skäl för att vägra verkställighet som anges i artikel 4. Domen skall verkställas på samma sätt som bötesstraff som ådöms av en domstol eller administrativ myndighet i den verkställande staten.

Artikel 4

Skäl för att inte verkställa

1. Den behöriga myndigheten i den verkställande staten får besluta att inte verkställa domen om det intyg som avses i artikel 2 inte företes eller om uppgifterna i det intyget är ofullständiga eller uppenbart oriktiga.

2. Den behöriga myndigheten i den verkställande staten får också besluta att inte verkställa domen om det konstateras att

a) den dömda personen har dömts för samma gärningar

— i den verkställande staten, eller

— i en annan medlemsstat eller i en tredje stat,

och domen i fråga har verkställts, eller

b) domen endast hänför sig till gärningar som begåtts inom den verkställande statens eller en medlemsstats territorium, annan än den verkställande eller den utfärdande staten, och

— dessa gärningar inte är brottsliga enligt lagen i den staten, eller

— beslutet inte får verkställas enligt preskriptionsbestämmelserna i den staten.

3. Beslut om att inte verkställa en dom skall fattas och anmälas utan dröjsmål, tillsammans med skälen för beslutet, till de behöriga myndigheterna i den utfärdande staten på ett sätt som gör det möjligt att få en skriftlig uppteckning.

4. Innan ett beslut om att inte verkställa en dom fattas, skall den behöriga myndigheten i den verkställande staten samråda med den behöriga myndigheten i den utfärdande staten och anmoda denna att utan dröjsmål tillhandahålla nödvändiga kompletterande upplysningar.

Artikel 5

Fastställande av det belopp som skall betalas

1. Den behöriga myndigheten i den verkställande staten skall vid behov räkna om bötesbeloppet till den verkställande statens valuta till den växelkurs som gällde vid den tidpunkt då domen meddelades.

2. Om det fastställs att domen endast hänför sig till gärningar som begåtts inom den verkställande statens eller en medlemsstats territorium, annan än den verkställande eller utfärdande staten, får den verkställande staten besluta att minska bötesbeloppet till det högsta belopp som föreskrivs för gärningar av samma slag i den nationella lagstiftningen i den stat där gärningarna begicks.

Artikel 6

Lag som reglerar verkställighet

1. Om inte annat följer av punkt 3 eller av artikel 7, skall verkställighet av domen regleras av lagen i den verkställande staten, och den statens myndigheter skall ha exklusiv behörighet att besluta om verkställighetsförfarandena och att fastställa alla åtgärder som har samband därmed.

2. Oavsett hur indrivningen sker skall varje del av bötesbeloppet som indrivs i den utfärdande staten eller i en annan medlemsstat dras av från det belopp som skall verkställas i den verkställande staten.

3. En dom som ådömts en juridisk person skall verkställas även om den verkställande staten inte erkänner principen om juridiska personers straffrättsliga ansvar.

*Artikel 7***Frihetsberövande då böterna inte kan indrivas**

Om det inte är möjligt att vare sig helt eller delvis verkställa en dom kan den verkställande staten som alternativ tillämpa ett frihetsstraff om detta föreskrivs i sådana fall i den statens och den utfärdande statens lagstiftning. Frihetsstraffets längd skall fastställas enligt lagen i den verkställande staten men får inte överskrida det maximala frihetsstraff som eventuellt anges i det intyg som den utfärdande staten har översänt.

*Artikel 8***Amnesti, nåd, straffnedsättning och omprövning av dom**

1. Endast den utfärdande staten får bevilja amnesti, nåd eller nedsättning av ett bötesstraff eller fatta beslut avseende en ansökan om omprövning av domen.

2. Den verkställande staten får emellertid besluta att underlåta att verkställa hela bötesstraffet eller en del av detta om det är uppenbart att det inte finns några utsikter att kunna indriva det eftersom gärningsmannen saknar tillgångar, är allvarligt sjuk eller har avlidit.

*Artikel 9***Inställande av verkställighet**

Den verkställande staten skall inställa verkställigheten av domen så snart som den erhåller information från den utfärdande staten om ett beslut eller en åtgärd som innebär att domen inte längre är verkställbar.

*Artikel 10***Fördelning av belopp som erhålls vid verkställighet av domar**

Belopp som erhålls vid verkställighet av domar skall tillfalla

- den utfärdande staten när det gäller skadestånd eller åläggande att betala rättegångskostnader,
- den verkställande staten i övriga fall, om inte denna stat och den utfärdande staten kommit överens om något annat.

*Artikel 11***Information**

Den behöriga myndigheten i den verkställande staten skall utan dröjsmål informera den behöriga myndigheten i den utfärdande staten

a) om att domen har verkställts, så snart detta skett,

b) om att domen helt eller delvis inte har verkställts.

*Artikel 12***Följder av översändande av dom**

1. Den utfärdande staten får inte fullfölja verkställigheten av en dom efter det att den har översänts till den verkställande staten för verkställighet.

2. Rätten att verkställa domen, bland annat i syfte att omvandla bötesstraffet till ett frihetsstraff, skall återgå till den utfärdande staten när denna har erhållit information från den verkställande staten om att domen helt eller delvis inte har verkställts.

3. Om en myndighet i den utfärdande staten, efter det att en dom har översänts i enlighet med artikel 2, mottar ett belopp som den dömda har betalat frivilligt med avseende på domen, skall denna myndighet utan dröjsmål informera den behöriga myndigheten i den verkställande staten om detta.

*Artikel 13***Språk**

De handlingar som skall framläggas skall översättas till det officiella språket eller något av de officiella språken i den verkställande staten. Varje medlemsstat får när detta rambeslut antas eller senare tillkännage i en förklaring som deponeras vid rådets generalsekretariat att den godtar en översättning till ett eller flera av EU-institutionernas officiella språk.

*Artikel 14***Kostnader**

Medlemsstaterna får inte avkräva varandra ersättning för kostnader i samband med tillämpningen av detta rambeslut.

*Artikel 15***Förhållandet till andra avtal och överenskommelser**

Detta rambeslut skall inte påverka tillämpningen av fördelaktigare bestämmelser om verkställigheten av bötesstraff i bilaterala eller multilaterala avtal eller överenskommelser mellan medlemsstaterna.

*Artikel 16***Genomförande**

1. Medlemsstaterna skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att följa bestämmelserna i detta rambeslut senast den [...].

2. Medlemsstaterna skall till rådets generalsekretariat och kommissionen överlämna texterna till de bestämmelser genom vilka deras skyldigheter enligt detta rambeslut överförs till nationell lagstiftning. På grundval av en rapport som rådets generalsekretariat utarbetar utifrån denna information skall rådet senast den [...] bedöma i vilken utsträckning medlemsstaterna har följt detta rambeslut.

3. Rådets generalsekretariat skall underrätta medlemsstaterna om de förklaringar som görs i enlighet med artikel 13 och om de kontaktpunkter som utses enligt artikel 2.6.

*Artikel 17***Ikraftträdande**

Detta rambeslut träder i kraft samma dag som det offentliggörs i Officiella tidningen.

Utfärdat i ...

På rådets vägnar

...

Ordförande

BILAGA I

(Denna bilaga kommer att innehålla en förteckning över administrativa överträdelser enligt artikel 1 a ii i denna rättsakt och skall kompletteras under förhandlingarna på grundval av information från de medlemsstater där sådana brott förekommer.)

BILAGA II

INTYG

(enligt artikel 2 i rådets rambeslut som antogs den [...] om tillämpning av principen om ömsesidigt erkännande på bötesstraff)

1. Utfärdande stat
2. Behörig myndighet som meddelar domen
 - 2.1 Namn
 - 2.2 Adress
 - 2.3 Telefon/fax/e-postadress (även landsnummer)
 - 2.4 Språk för kontakter med den utfärdande myndigheten
3. Närmare uppgifter om den dömde
 - 3.1 Namn
 - 3.2 Senast känd adress
 - 3.3 Var egendomen finns (om detta är känt)
 - 3.4 Inkomstkälla (om denna är känd)
4. Närmare uppgifter om domen
 - 4.1 Bötesstraffets art och storlek
 - 4.2 Kort beskrivning av brottet
 - 4.3 Relevanta rättsliga bestämmelser
5. Domens status

Bekräfta att

 - 5.1 domen är ett slutligt beslut;
 - 5.2 domens verkställighet inte preskriberas.
6. Underrättelse om förfaranden

Bekräfta att den dömde vederbörligen har underrättats om

 - 6.1 de förfaranden som har inletts mot honom;
 - 6.2 eventuella förfaranden och tidsfrister för överklagande.
7. Delbetalning av bötesbeloppet

Ange

 - 7.1 om någon del av bötesbeloppet redan har betalats i den utfärdande staten;
 - 7.2 hur mycket som i så fall har betalats.
8. Frihetsstraff som ett alternativ
 - 8.1 Medger lagstiftningen i den utfärdande staten att frihetsstraff tillämpas som ett alternativ?
 - 8.2 Vilket maximistraff kan i så fall ådömas i samband med denna dom?

Utfärdat i ... den ...

Underskrift och/eller stämpel ...
